



CV

Marjette van Groenestijn

The Hague

Tel: (+31) 15-3100917

Mobile: (+31) 6-14316633

E-mail: jiminitranslations@ziggo.nl

Website: www.jiminitranslations.nl



Languages

Target language (mother tongue): **Dutch**

Source languages: **English, French, Spanish**

Educational background

1987 – 1993	Pre-university education, The Hague
1993 – 1997	Master in Translation (French, Spanish, Dutch), University of Louvain, Department of Applied Language Studies, Antwerp (European Master's in Translation, EMT) Additional certificate in literary translation
1995 – 1996	Erasmus exchange student: Universidad de Valladolid, Spain
1998	Certified translator, French and Spanish
1999	Course in medical-pharmaceutical translation
1999 – 2001	Accelerated teacher-training course (primary school), Haagse Hogeschool
2002 – 2003	Class management course (certificate)
2004 – 2005	Middle management course, Magistrum Education Utrecht (certificate)
2004 – 2006	International Primary Curriculum (IPC) course (certificate)

Work experience

1997 – 1998	Customer service representative, international department of Tri-wall
1998 – 1999	Translator and project manager at Wilkens c.s., a major translation company in Leiderdorp.
1999 - 2000	Freelance subtitle translator for Broadcast Text Amsterdam (English - Dutch)
2000 – 2001	Secretary/ editor for Schlicher Advocaten, a lawyer's office; also: freelance translator
2001 – 2002	Teacher in French translation and summarizing at the Academy for Translators and interpreters in The Hague (lifelong learning)

2001 – 2006	Primary school teacher at Haagsche Schoolvereniging, an international school in The Hague. I was a member of the participation council, I supervised five classes and I was deputy headmaster.
2006 - 2007	Wilkens c.s., project manager
2007 - now	<p>Freelance translator at Jimini Translations: translation from English, French and Spanish into Dutch and proofreading:</p> <p>Medical-pharmaceutical: pacemakers, medical implants, ADHD, diabetes, Crohn's disease, pharmaceutical products (rituximab, mesalazine, botox, yttrium-90, etc.), fertility treatments, muscle disorders, respiratory care, psoriasis, overactive bladder, femoral prosthesis, etc.</p> <p><u>Types of document:</u> clinical trials, study protocols and summaries, instruction leaflets, patient information sheets, EMA submissions, consent forms, SPCs, conference papers, medical business correspondence, insurance documents, expert reports, manuals, pharmacovigilance etc.</p> <p>European institutions: the European Commission and the European Parliament: written questions, (part of) the website of the European Judicial Network, draft reports and opinions, tender documents, several documents about the common fisheries policy and the agricultural policy, memoranda (combining professional careers with family life, gender equality, education and formation in the EU), debates of the European Parliament (CRE), amendments, notices to members, minutes of various commissions, working papers, factsheets, EMA submissions, documents for the Committee of the Regions, EESC, partnership agreements etc.</p> <p>Legal: European Judicial Network, certificates of good conduct, general terms and conditions, contracts, agreements, etc.</p> <p>General: psychological tests for children (software), brochures and websites for several clients (personal care products, fruit and vegetables, banks), marketing tests, press releases, internal communications, development aid, telecommunications</p>
2008 – now	Project management for two clients (in the US and France) for the translation of medical questionnaires (outsourcing of translation to two translators, create a final translation, outsource the back translation, organise the clinical review step and the cognitive interviews with five patients, draw up a report of the interviews and check the documents in the final proofreading phase).
2011	Author of LOI course <u>'Introduction to medical translation, Spanish'</u>

2014 – now

President of the SVVT (Women's Network of Translators and Interpreters):
a network of 100 translators that assembles every two months (speeches,
workshops, networking, meetings).

Memberships and conferences

Member of NGTV (Netherlands Society of Interpreters and Translators)

Member of SVVT (Women's Network of Translators and Interpreters): assembles every two months (speeches, workshops, networking, meetings).

Registered in the Quality Register of Translators and Interpreters, No 1972

Permanent Education

22 November 2008	NGTV conference, The Hague
21 & 22 November 2009	Proz-conference, Soesterberg
11 December 2009	TinT-conference Lessius University Antwerp (terminology)
5 November 2010	National Translation Congress, Utrecht
17 June 2011	Conference for medical translators, Utrecht
16 September 2011	Dutch for senior translators, KTV, a Dutch educational institute for permanent education
25 November 2011	Medical-pharmaceutical translation, KTV
11 mei 2012	Conference for medical translators, Utrecht
October 2012	EU law, webinar serie by Jacob van de Velden, professor at the University of Groningen, organised by KTV
13 March 2013	Time management ('Werk slimmer niet harder'), KTV
24 May 2013	Rates and freelancing, KTV
19 September 2013	Post-editing of Machine Translation, KTV
4, 5, 6 August 2014	FIT XXth World Congress Berlin